



## **RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA PER A L'ANY 2016**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-1T\_1a CV\_ 2016

### **Antecedents**

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de març de 2016 (DOGC núm. 7082 de 18 de març de 2016) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
2. En data 12 de maig de 2016 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 13 de juny de 2016, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

### **Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.
4. Les bases 1.2 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I.
2. Denegar les subvencions a les entitats que es detallen en Annex II.
3. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
4. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
5. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
6. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

## Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, es pot interposar, recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar des de la publicació de la resolució.

Barcelona, 14 de juny de 2016

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 5/16-1**

Beneficiari: Zirimiri Press v.o.f.

Dates: finals de novembre de 2016

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Puja a casa*, de Jordi Nopca

Traductor: Pieter Lamberts

Import sol·licitat: 3.428,00 €

Import subvencionable: 3.428,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 2.331,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Zirimiri Press v.o.f. per a la traducció al neerlandès de l'obra *Puja a casa*, de Jordi Nopca. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la primera traducció a una llengua estrangera de l'obra d'aquest autor. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació i difusió als Països Baixos de literatures peninsulars, i que anteriorment ha publicat obres de Pere Antoni Pons i d'altres poetes catalans. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesos els precedents existents en l'organització de presentacions públiques d'altres obres. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor, per la seva experiència anterior en la traducció de narrativa catalana contemporània, amb títols d'autors com Jaume Cabré i Lluís-Anton Baulenas, entre d'altres.

### **L0127 U10 N-TRD 14/16-1**

Beneficiari: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: finals d'octubre de 2016

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *L'emperador o L'ull del vent*, de Baltasar Porcel

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 4.532,00 €

Import subvencionable: 4.532,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 3.626,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per d'editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers per a la traducció al neerlandès de l'obra *L'emperador o L'ull del vent*, de Baltasar Porcel. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'un clàssic contemporani de la literatura catalana, traduïda anteriorment al francès, al castellà i a l'albanès. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat amb èxit de crítica obres cabdals de la literatura catalana del segle XX, com *Pilar Prim*, *Vida privada*, *Vals* i *El carrer de les Camèlies*. La comissió també avalua positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, ateses les tasca de difusió i les ressenyes obtingudes en la publicació de les obres que ja ha estat publicades. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor, per la seva experiència en la traducció de narrativa catalana contemporània amb obres de Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra i Mercè Rodoreda, entre d'altres.



**L0127 U10 N-TRD 15/16-1**

Beneficiari: Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited.

Dates: finals de gener de 2017

Activitat: traducció al rus de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Traductor: Elena Zernova

Import sol·licitat: 8.000,00 €

Import subvencionable: 8.000,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 6.240,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited per a la traducció al rus de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'un dels autors de la literatura catalana actual més valorats internacionalment. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el rus. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat anteriorment la traducció al rus de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré i altres obres d'autors de renom internacional, com Orhan Pamuk, Bernhard Schlink o Cecelia Ahern. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la voluntat de continuar publicant obres d'aquest autor català. També es valora positivament la trajectòria professional de la traductora, una professora universitària que també ha dut a terme traduccions de poesia catalana.

**L0127 U10 N-TRD 16/16-1**

Beneficiari: Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited.

Dates: finals de gener de 2017

Activitat: traducció al rus de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré

Traductor: Alexandra Grebennikova

Import sol·licitat: 7.000,00 €

Import subvencionable: 7.000,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 5.460,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Limited liability company Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited per a la traducció al rus de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'un dels autors de la literatura catalana actual més valorats internacionalment. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el rus. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat anteriorment la traducció al rus de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré i altres obres d'autors de renom internacional, com Orhan Pamuk, Bernhard Schlink o Cecelia Ahern. La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la voluntat de continuar publicant obres d'aquest autor català. Es valora també positivament la trajectòria professional de la traductora, escriptora russa afincada a Andorra i amb experiència anterior en la traducció de narrativa catalana.



**L0127 U10 N-TRD 17/16-1**

Beneficiari: La Nuova Frontiera SRL.

Dates: finals de novembre de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Quanta, quanta guerra...*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Stefania Ciminelli

Import sol·licitat: 3.162,00 €

Import subvencionable: 3.162,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 2.530,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per La Nuova Frontiera SRL per a la traducció a l'italià de l'obra *Quanta, quanta guerra...*, de Mercè Rodoreda. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una autora clàssica de la literatura catalana del segle XX. També es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que recupera la publicació a Itàlia d'obres de Mercè Rodoreda, de qui ja n'havia publicat algunes amb molt bona recepció crítica i de vendes. Es valora la dificultat de la llengua de destí. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió que ha dut a terme i les ressenyes obtingudes amb la publicació d'altres obres publicades anteriorment. Es valora també positivament la trajectòria professional de la traductora, per la seva experiència en la traducció de narrativa catalana contemporània, gràcies a la qual va ser guardonada amb Premi Ramon Llull de Traducció Literària l'any 2013.

**L0127 U10 N-TRD 20/16-1**

Beneficiari: Fraktura.

Dates: finals de desembre de 2016

Activitat: traducció al croat de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació atorgada: 41

Import atorgat: 3.690,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Fraktura per a la traducció al croat de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de crítica i de vendes de la literatura catalana recent. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el croat. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que va publicar l'any 2011 *Les veus del Pamano*, del mateix autor. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió que ha dut a terme i les ressenyes obtingudes amb la publicació de *La pell freda*, d'Albert Sánchez Piñol, publicades anteriorment. A més a més, l'editorial organitza un dels festivals literaris més coneguts de Croàcia. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor per la seva experiència en la traducció de narrativa catalana contemporània amb obres d'autors com Jaume Cabré o Albert Sánchez Piñol, entre d'altres.

**L0127 U10 N-TRD 21/16-1**

Beneficiari: Lehmweg Verlag GmbH.

Dates: finals de desembre de 2016

Activitat: traducció a l'alemany d'un recull de deu contes, de Narcís Oller



Traductor: Claudia M<sup>a</sup> Kalász  
Import sol·licitat: 3.000,00 €  
Import subvencionable: 3.000,00 €  
Puntuació atorgada: 30  
Import atorgat: 1.800,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Lehmweg Verlag GmbH. per a la traducció a l'alemany d'un recull de deu contes, de Narcís Oller. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra d'un dels principals clàssics de la literatura catalana. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica per primera vegada una col·lecció de literatura catalana, que inicia amb una selecció de contes de Víctor Català. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió que va dur a terme amb l'obra de Víctor Català malgrat que la promoció d'aquesta traducció es va fer principalment a Catalunya. També es valora positivament la trajectòria professional de la traductora, per la seva experiència en la traducció de narrativa i poesia catalanes.

#### **L0127 U10 N-TRD 22/16-1**

Beneficiari: Lehmweg Verlag GmbH.  
Dates: finals d'octubre de 2016  
Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Llibre d'amic e amat*, de Ramon Llull  
Traductor: Evelyn Patz-Sievers  
Import sol·licitat: 3.000,00 €  
Import subvencionable: 3.000,00 €  
Puntuació atorgada: 30  
Import atorgat: 1.800,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Lehmweg Verlag GmbH. per a la traducció a l'alemany de l'obra *Llibre d'amic e Amat*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra del fundador de la tradició literària catalana, i pel fet de que la publicació de la traducció coincideix amb l'Any Llull, en què es commemoren els set-cents anys de la seva mort. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica per primera vegada una col·lecció de literatura catalana, que inicia amb una selecció de contes de Víctor Català i que continua amb Narcís Oller. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió que va dur a terme amb l'obra de Víctor Català malgrat que la promoció d'aquesta traducció es va fer principalment a Catalunya. Es valora també positivament la trajectòria professional de la traductora, per la seva experiència en la traducció de literatura catalana.

#### **L0127 U10 N-TRD 24/16-1**

Beneficiari: Schildts & Söderströms.  
Dates: finals de juliol de 2016  
Activitat: traducció al finès de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos  
Traductor: Anu Partanen  
Import sol·licitat: 8.920,00 €  
Import subvencionable: 8.920,00 €  
Puntuació atorgada: 39



Import atorgat: 6.958,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Schildts & Söderströms per a la traducció al finès de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a una llengua escandinava d'una autora de la literatura catalana contemporània, fet poc habitual. Es valora molt positivament la dificultat de la llengua de destí, el finès. També es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent creada arran de la fusió entre dues editorials de llarga trajectòria. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva capacitat comercial. Es valora també positivament la trajectòria professional de la traductora, una de les poques traductores literàries del català al fines en actiu, amb experiència en la traducció d'obres de Quim Monzó i Albert Sánchez Piñol, entre d'altres autors catalans.

**L0127 U10 N-TRD 25/16-1**

Beneficiari: Ediciones Alpha Decay, S. A.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Germà de gel*, d'Imma Ávalos

Traductor: Imma Ávalos

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.240,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Alpha Decay S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Germà de gel*, d'Àlicia Kopf (nom de ploma d'Imma Ávalos). La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al castellà de la primera obra d'una autora jove de la literatura catalana actual. També es valora la dificultat de la llengua de destí i la idoneïtat de l'editorial, una editorial independent amb un catàleg amb títols molt afins a l'obra en traducció. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atès el ressò que assoleixen els seus títols als mitjans i la seva distribució a Amèrica Llatina. La comissió també valora positivament la trajectòria professional de la traductora.

**L0127 U10 N-TRD 26/16-1**

Beneficiari: Slon Publishing d.o.o.

Dates: finals d'octubre de 2017

Activitat: traducció al serbi de l'obra *La papallona*, de Narcís Oller

Traductor: Pau Bori Sanz i Jelena Petanovic

Import sol·licitat: 2.672,00 €

Import subvencionable: 2.672,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 1.817,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Slon Publishing d.o.o. per a la traducció al serbi de l'obra *La papallona*, de Narcís Oller. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al serbi d'un autor clàssic de la literatura catalana moderna. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el serbi. També es valora la projecció internacional de la traducció i el catàleg de l'editorial, especialitzada en autors de referència del segle XX, com James Joyce,



Virginia Woolf i Stefan Zweig. La comissió també valora positivament la trajectòria professional dels dos traductors, que han traduït junts al serbi una altra obra del mateix autor *La bogeria*, així com obres d'altres autors catalans contemporanis, com Maria Àngels Anglada i Albert Sánchez Piñol.

**L0127 U10 N-TRD 27/16-1**

Beneficiari: Libreria Editrice Vaticana.

Dates: finals d'octubre de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Teologia de la paraula a la llum de la Dei Verbum*, d'Armand Puig Tàrrach

Traductor: Samantha Zanati

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 5.000,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 3.600,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per la Libreria Editrice Vaticana per a la traducció a l'italià de l'obra *Teologia de la Paraula a la llum de la Dei Verbum*, d'Armand Puig. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra d'un dels principals teòlegs contemporanis en llengua catalana. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra d'assaig. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en obres de pensament cristià i una referència internacional en el seu àmbit (en tractar-se de l'editorial del Vaticà). Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la vinculació de l'editorial a les polítiques acadèmiques i teològiques del Vaticà. La comissió també valora positivament la trajectòria professional de la traductora, que ja ha traduït a l'italià altres obres del mateix autor.

**L0127 U10 N-TRD 28/16-1**

Beneficiari: Sabina Editorial S.L.

Dates: finals d'octubre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'antologia *Amb fils d'oblit*, de Maria-Mercè Marçal

Traductor: Neus Aguado Giménez

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 1.950,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sabina Editorial S.L. per a la traducció al castellà d'una l'antologia *Amb fils d'oblit* consistent en 37 poemes de Maria-Mercè Marçal. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial i també pel fet que es tracta de l'obra d'una de les veus poètiques més reconegudes de la poesia catalana contemporània. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. També es valora la idoneïtat de l'editorial, que compta en el seu catàleg amb obres de destacades escriptores contemporànies afins a la personalitat i a l'obra de Maria-Mercè Marçal, com ara Emily Dickinson, Clarice Lispector i Luisa Muraro. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també valora positivament la trajectòria professional de la traductora, que també és poeta i, a més a més, és experta en l'obra de l'autora.





**L0127 U10 N-TRD 40/16-1**

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: finals d'octubre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, de Jaume Cabré

Traductor: Concha Cardeñoso

Import sol·licitat: 2.358,75 €

Import subvencionable: 2.358,75 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 1.651,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Editorial Planeta S.A, per a la traducció al castellà de l'obra *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, de Jaume Cabré. Es valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet que assegura la continuïtat de la publicació en castellà de l'obra d'un dels autors de major projecció internacional de la literatura catalana actual. Es valora la dificultat de la llengua de destí. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha traduït i publicat altres obres del mateix autor com *Jo confesso*, *Les veus del Pamano* i *L'ombra de l'eunuc*. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la tasca de difusió duta a terme anteriorment a Argentina i Xile amb la publicació en castellà de l'obra *Jo confesso*. Es valora també positivament la trajectòria professional de la traductora, que ja ha estat responsable de la traducció al castellà de les tres obres de Jaume Cabré esmentades amb anterioritat.

**L0127 U10 N-TRD 59/16-1**

Beneficiari: Czernin Verlag.

Dates: finals d'octubre de 2016

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella

Traductor: Kirsten Brandt

Import sol·licitat: 6.510,00 €

Import subvencionable: 6.510,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 5.208,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Czernin Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra *K. L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella. Es valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra d'un autor clàssic de la literatura catalana, les obres del qual ja han estat traduïdes al castellà i a l'anglès, i per la significació d'aquesta traducció en la difusió de la temàtica de l'obra (testimoniatge dels camps de concentració). La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'alemany així com la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent de Viena que fomenta el debat sobre qüestions polèmiques de la història austríaca contemporània. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva distribució en el mercat austríac. Es valora també molt positivament la trajectòria professional de la traductora, per la seva llarga experiència en la traducció de narrativa catalana contemporània, amb obres tant d'autors clàssics del segle XX com Josep Pla, Mercè Rodoreda i Joan Sales, com d'autors actuals com Jaume Cabré, Carme Riera i Albert Sánchez Piñol.

**L0127 U10 N-TRD 64/16-1**

Beneficiari: Les Haut-Fonds.

Dates: finals de juny de 2016



Activitat: traducció al francès d'una antologia poètica, de Joan Margarit

Traductor: Noé Pérez Núñez

Import sol·licitat: 1.560,00 €

Import subvencionable: 1.560,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 998,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Les Haut-Fonds per a la traducció al francès d'una antologia poètica, de Joan Margarit. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial, i pel fet de tractar-se del primer volum de poemes de l'autor, un dels més destacats de la poesia actual en català, que es publica en francès. Es valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació de poesia. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesos els precedents en l'organització de presentacions d'altres obres traduïdes. La trajectòria professional del traductor, que comença amb aquesta antologia la seva tasca com a traductor de poesia catalana, és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.



## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 4/16-1**

Beneficiari: Viella srl.

Dates: finals de maig de 2017

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas Via

Traductor: Delfi Nieto Isabel

Import sol·licitat: 7.347,65 €

Import subvencionable: 7.347,65 €

Puntuació atorgada: 22

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Viella srl, per a la traducció a l'anglès de l'obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas Via, atès que no ha assolit la valoració mínima de 22,5 punts requerida per obtenir una subvenció en aquesta convocatòria. La comissió valora de manera poc favorable l'interès conjunt de la proposta presentada. Es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en obres acadèmiques del camp de les humanitats, així com la dificultat de la traducció. Malgrat això, la comissió considera que la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció és limitada, i que les condicions en què es farà la traducció no són òptimes.

L'editorial sol·licitant té seu a Roma, i publica obres tant en italià com en anglès. La col·lecció en què es publicaria l'obra de Mireia Comas Via és de llibres digitals (ebook) i "print on demand"; per tant, no es pot saber amb antelació el tiratge de l'obra (a la sol·licitud hi consta un tiratge fictici). D'altra banda, l'editorial Viella ha firmat un contracte de traducció amb una empresa de "traducció i gestió de projectes d'Humanitats" que, al seu torn, ha designat una persona de la pròpia empresa (que no és una traductora nativa) per realitzar la traducció a l'anglès.